



## Communiqué de presse

### **Le contrat d'édition du « Capital » et des lettres de Karl Marx aux enchères à Paris**

**Vente aux enchères mardi 11 décembre 2018**  
**Maison de ventes Ader Maîtres David Nordmann et Xavier Dominique**  
**Salle des ventes Favart, 3, rue Favart 75002 Paris**

#### **Une découverte historique : des manuscrits inédits sur le marché**

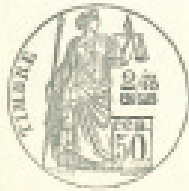
Un ensemble de manuscrits provenant de l'éditeur français du « Capital » de Karl Marx (1818-1883) comprenant le contrat original de la première édition française de cet ouvrage fondateur du marxisme, ainsi que 23 lettres manuscrites de l'auteur envoyées à son éditeur seront mis aux enchères par Maîtres David Nordmann et Xavier Dominique de la maison de ventes Ader mardi 11 décembre 2018 à la Salle des ventes Favart, dans le 2<sup>e</sup> arrondissement de Paris. **Le contrat d'édition du « Capital » est estimé de 20 000 à 25 000 euros, et les estimations des 23 lettres oscillent de 2 500 euros à 30 000 euros.**

« Ces documents historiques étaient connus de certains spécialistes, mais ils n'avaient jamais été diffusés, précise Thierry Bodin expert en autographes et manuscrits. *L'ensemble était jusqu'alors précieusement conservé par un descendant de Maurice Lachâtre (1814-1900), l'éditeur français de Karl Marx. Les manuscrits du philosophe allemand s'avèrent particulièrement rares sur le marché, et ceux que nous proposons aux enchères sont totalement inédits.* » Très rares sur le marché, les manuscrits de Karl Marx sont toujours particulièrement plébiscités par les acheteurs, et surtout par les amateurs russes et chinois.

#### **Le contrat stipule de mettre « l'ouvrage à la portée des plus petites bourses »**

Estimé de 20 000 à 25 000 euros, le précieux contrat pour l'édition de la traduction française du « Capital » commence ainsi : « *Entre les soussignés, Mr Karl Marx, homme de lettres (...) et Mrs Maurice La Châtre et Cie, éditeurs, Boulevard Sébastopol n°38, à Paris. Il a été dit et convenu ce qui suit : Mr Karl Marx a offert à Mrs Maurice La Châtre et Cie qui l'acceptent, de se charger de la publication en français de son ouvrage Le Capital à l'exception de tous autres éditeurs. L'auteur exige que l'édition de son livre soit expressément sous une forme et à un prix qui mettent l'ouvrage à la portée des plus petites bourses.* » **Karl Marx a en effet choisi Maurice Lachâtre comme éditeur parce qu'il avait publié un fascicule écrit sur 2 colonnes qui pouvait ainsi être vendu à un prix plus accessible.** Le philosophe voulait reprendre le même principe pour sa version française du « Capital ».

## Entre les Successeurs,



M<sup>r</sup>: Karl Marx, homme de lettres, demeurant à Londres, N<sup>o</sup> 1, Nailsea  
Lane, N. W.

et M<sup>r</sup>: Maurice La Châtre et C<sup>o</sup>, éditeurs, Boulevard des Capucines N<sup>o</sup> 33 à Paris.

Il a été dit et convenu Ce qui suit:

M<sup>r</sup>: Karl Marx a offert à M<sup>r</sup>: Maurice La Châtre et C<sup>o</sup> qui l'acceptent, de se  
charger de la publication en français de son ouvrage: *Le Capital* à l'exception  
de tous autres éditions.

L'auteur prie que l'édition de son livre soit impressionnée dans une forme et à un  
prix qui mettent l'ouvrage à la portée des plus petites bourses; il a adopté le format  
la justification et le prix des tirages de l'histoire des Papes par Maurice La Châtre,  
à 2 colonnes et a été continué le tirage de huit pages de texte.

L'auteur se réserve le droit de traduire, en lui attribuant une rémunération de cinq  
centimes à quatre centimes par ligne, et au maximum une rémunération de quinze  
cents francs pour la traduction entière de l'ouvrage, qui seront payés par les éditeurs.

M<sup>r</sup>: Maurice La Châtre et C<sup>o</sup> se chargent de tous les frais de la publication. Moyennant

à leur participation en espèces d'une somme de Deux Mille francs qui leur sera remise  
à Paris par les soins de M<sup>r</sup>: Karl Marx quinze jours après demande. Et le  
droit de faire un tirage à Dix mille exemplaires en plusieurs tirages selon à ce chiffre,  
les pages doubles en plus, sans droits à payer à l'auteur.

A partir de dixième mille, M<sup>r</sup>: Maurice La Châtre et C<sup>o</sup> paieront à M<sup>r</sup>: Karl  
Marx ou à ses agents-droits un droit de demi centime par tirage au comptant, au  
moment ou s'effectuera le tirage, les pages doubles déduites, suivant l'usage.

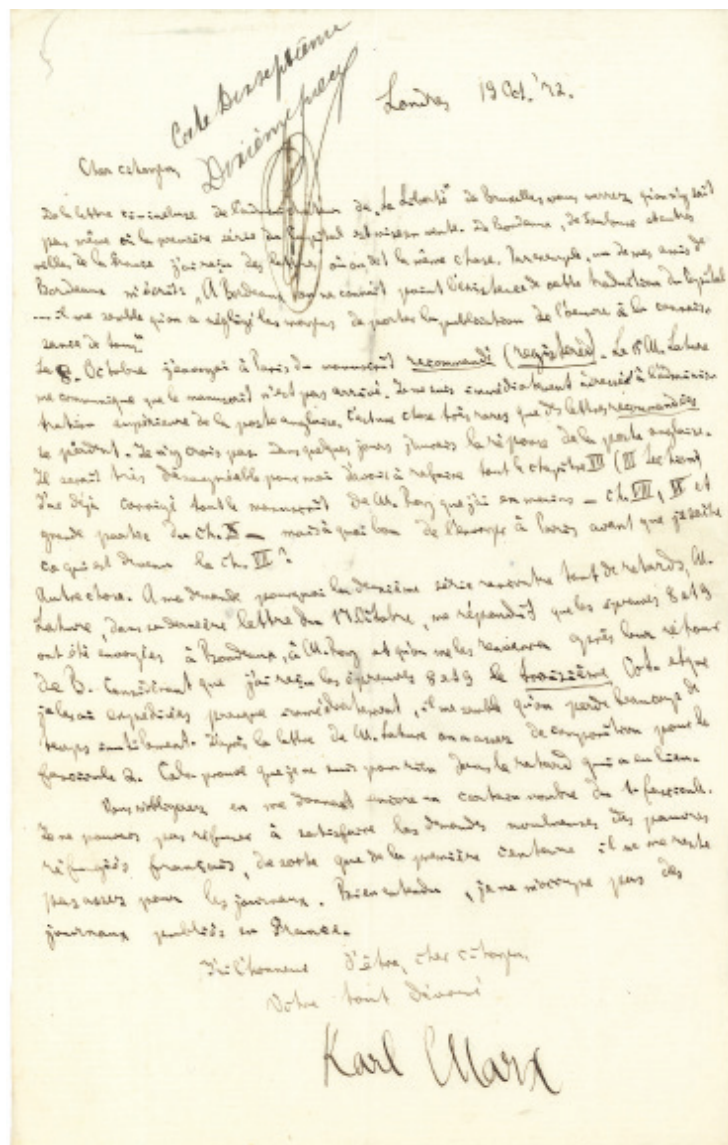
Il sera mis à la disposition de l'auteur Cent exemplaires de chaque tirage ou Cent  
exemplaires toutes, selon les convenances, à titre gratuit, pour être distribués par ses soins à la  
presse française ou étrangère ou à des groupes de workers et d'ouvriers.

Fait double entre les parties qui ont signé après lecture le 13 février  
1872. Karl Marx. Approuvé l'édition à Paris.

Maurice La Châtre et C<sup>o</sup>

**Les manuscrits montrent que Marx a intégralement traduit et rédigé le 1er chapitre en français**

Toutes les lettres présentées à la vente ont été rédigées par Karl Marx dans un français parfaitement maîtrisé. L'ensemble des courriers date essentiellement de l'année 1872. A l'époque, le philosophe réside à Londres car il est interdit de séjour en Allemagne. Il écrit à Maurice Lachâtre son éditeur qui, lui, se trouve à Saint-Sébastien, en Espagne, pour fuir le régime de Napoléon III, alors que sa maison d'édition est toujours à Paris, et que le traducteur habite à Bordeaux... Ce chassé-croisé de destinataires entraîne des difficultés d'acheminement des courriers et des retards dans la livraison de la traduction. En raisons de ces contre-temps, mais surtout parce qu'il n'était pas satisfait du travail proposé par le traducteur, Karl Marx s'est finalement chargé lui-même de traduire son texte en français. « Ces lettres nous apprennent que le 1er chapitre de la version française du Capital, qui s'avère être le texte fondateur du marxisme, a été entièrement traduit et rédigé par Karl Marx lui-même », confirme Thierry Bodin. Maîtres David Nordmann et Xavier Dominique tiennent d'ailleurs à ajouter que « ces documents apportent un véritable éclairage historique : ils précisent le rôle joué par le philosophe dans cette édition française. On savait que Marx avait participé à cette traduction, mais pas qu'il en avait rédigé une si grande partie. »



Lot 429. Karl MARX. L.A.S., Londres 19 octobre 1872, à « Cher citoyen » [Maurice La Châtre] ; 1 page in-8 remplie d'une petite écriture serrée (cote d'inventaire notarial, 2 in mes trous de liassage) ; en français. 20 000/25 000 €.

1<sup>er</sup> Nov. 1872.

Cher citoyen

C'est par lettre recommandée  
ambassadeur

Dans votre lettre du 27 octobre à M. de la Roche le 27 Octobre. Le 27 Oct.  
 j'envoie une lettre de M. de la Roche à M. de la Roche le 27 Octobre. Le 27 Oct.  
 à son adresse. Mais c'est une correspondance entre moi et l'Administration  
 impériale de la poste anglaise dans sa lettre du 27 Octobre. Le 27 Oct.  
 de la poste ne communique  
 et que le manuscrit a été remis expédié en France et qu'on fait  
 maintenant des recherches à Paris;  
 et que la recommandation de papiers, journaux etc lesquels ne sont pas  
 inclus dans une lettre morte, comme c'est le cas avec le manuscrit, dans  
 une enveloppe morte, ne compte pas en France, mais seulement pour  
 l'Angleterre.  
 Je vous remercie en passant qu'à l'exception du dernier envoi, j'étais  
 j'étais toujours envoyé le manuscrit à vous et à M. de la Roche (et il a reçu  
 le manuscrit de vous tout le volume sans forme de lettre recommandée  
 (j'ai payé plus de deux livres 1/2 pour cela pour Londres seul), mais  
 trouvant que votre lettre, sans tenir compte de cela, n'a pas  
 été affranchie les 100 exemplaires du premier fascicule, je demandais  
 aussi de l'argent et d'envoyer le manuscrit ~~de~~ sans une forme  
 qui coûtait moins cher. Le résultat a prouvé que dans les circonstances  
 actuelles de votre pays il est absolument nécessaire d'envoyer le  
 manuscrit par lettre recommandée  
 Maintenant je vous envoie la première partie du manuscrit qu'on  
 que j'ai traduit. Mais dans le cas que la poste française vous  
 renverrait le manuscrit original, il faudra faire supprimer  
 le second manuscrit qui vaut rien que le premier.

Lot 430. Karl MARX. L.A.S., [Londres] 1er novembre 1872, au « Cher citoyen » [Maurice la Châtre]; 1 page et quart in-8 (cote d'inventaire notarial, 2 in mes trous de liassage); en français. 15 000/20 000 €.